

STOMIFORENINGEN



AT REJSE



MED STOMI



INDHOLD

Før rejsen.....	4
Forsikring	4
Medicin og vaccination	5
Under rejsen.....	6
Stomiartikler	6
Aktiviteter	6
Mad og drikke	6
Huskeliste	7
Kolostomi	8
Ileostomi.....	8
Sygdom.....	8
Ordbog	9
Vil du vide mere?	22
Bliv medlem af COPA.....	23

FØR REJSEN

At have stomi er ikke en sygdom, men blot resultatet af en sygdom.

Derfor bør stomi ikke være en hindring for at have et almindeligt liv, herunder også at rejse.

Husk at denne guide kun er vejledende og at du selv skal tilpasse dine rejseforanstaltninger efter eget temperament og rutiner i stomiplejen.

FORSIKRING

Husk altid at tegne en rejseforsikring.

Det blå EU sygesikringskort dækker når du rejser i et EU eller EØS land, men du skal være opmærksom på at der kan forekomme egenbetaling til både læge, hospital og meget medicin er ikke er dækket af sygesikringskortet.

Det blå sygesikringskort dækker kun behandling, så du skal lige som alle andre selv sørge for at være forsikret med hjemtransport, bagageforsikring og ansvarsforsikring.

Til Tyrkiet kan gælde særlige tillæg.



MEDICINSK FORHÅNDSVURDERING

Du kan få en forhåndsvurdering fra SOS, når der er under to måneder til, du skal rejse og den er kun gyldig til én rejse.

En rejseforsikring dækker normalt kun akut opstået sygdom og tilskadekomst. En medicinsk forhåndsvurdering giver dig svar på, om du kan få dækket dine udgifter til behandling af din kroniske eller eksisterende sygdom på rejsen.

Læs regler og retningslinier for at få en medicinsk forhåndsvurdering på sos.eu.

MEDICIN OG VACCINATION

Husk altid at spørge din læge til råds om du bør vaccineres inden rejse eller om det anbefales, at du starter en forebyggende behandling mod f.eks malaria inden afrejsen.

Med en stomi skal du være opmærksom på at turistmave kan være særligt farligt for dig, og det anbefales derfor, at du medbringer Paraghurt®, Imodium® og Revolyt® pulver.

Paraghurt® kan anvendes både forebyggende og behandlende for at styrke tarmfloraen.

Imodium® anvendes til at stoppe eller nedsætte diarré.

Revolyt® opløses i vand og drikkes for at opretholde væske- og saltbalance, især ved diarré.

KONTAKT FLYSELSKABET

Kontakt altid dit flyselskab inden booking. I visse tilfælde kan der medtages ekstra bagage, uden der skal betales ekstra, hvis der er tale om særlige behov.



UNDER REJSEN

STOMIARTIKLER

Plader og poser kan med fordel pakkes i små dagsposer med kompresser til rengøring.

Vær opmærksom på at stomisaks bør pakkes i kufferten og at du derfor skal klippe dine plader hjemmefra.

Rejser du til et sted med varmt og fugtigt klima, bør du indpakke dine stomiplader i tætte plasticposer, da de kan optage fugt gennem dækfolien.

Opbevar pladerne beskyttet mod lys og varme i din kuffert og stil kufferten køligt.

AKTIVITETER

Vær opmærksom på, hvis du sveder, at pladen må skiftes oftere end hjemme og vælg evt. en plade med kraftigere klæber eller kombiner med ringe eller pasta samt kantsikring af yderkant af stomipladen.

Hvis du ønsker at sikre dig ekstra under aktiviteter hvor vand eller sved kan påvirke pladen, kan du kantsikre pladen med microporøse ringe, hydroframe hudklæber eller anden tape til at sikre yderkanten. Inde omkring stomien kan du forstærke med ringe eller pasta.

MAD OG DRIKKE

Drik rigeligt i varmt vejr og husk at få tilpas med salt til at erstatte det, der svedes ud. Brug eventuelt salttabletter eller Revolylt®.

Vær opmærksom på føde- og drikkevarer, der giver øget luft i tarmene, f.eks. kulsyreholdige drikkevarer, og pas på med fødevarer, som du ved, at du har problemer med hjemme.

SOS INTERNATIONAL

NITIVEJ 6

2000 FREDERIKSBERG

T: +45 3848 8250 | SOS@SOS.EU

24-TIMERS ALARM +45 7010 5050





HUSKELISTE

SUNDHEDSKORT (det blå sygesikringskort) og **REJSEFORSIKRING** med policenummer og akutnumre til dit forsikringssselskab.

STOMIKORT (kontakt COPA)

NEM-ID til brug for info om medicin mm. ved eventuel indlæggelse.

Eventuelle **LÆGEERKLÆRINGER** om særlige personlige forhold.

MEDICINOVERSIGT.

EKSTRA KANTSIKRING.

EKSTRA STOMIRINGE til tætning omkring stomien.

FUGTEDE KOMPRESSER.

TØMBARE STOMIPOSER.

DYPPEKOGER eller lille kogekande til kogning af skyllevand hvis du skal irrigere din stomi.

PARAGHURT®, **IMODIUM®**, **REVOLYT®**.

KOLOSTOMI

Selv om man hjemme irrigerer på faste tidspunkter, er det ikke noget problem at ændre tidspunkterne for irrigationen for at tilpasse det til de aktiviteter, der er under rejsen, for eksempel før lange bus- eller flyrejser.

I flere situationer kan det være en fordel at anvende tømbare poser, selv om man ikke benytter dem til dagligt.

ILEOSTOMI

Hvis man har tendens til tyndt output kan man lægge en Ileo gel® tablet eller tilsvarende i posen for at gøre det mere fast.

Hvis man har rigeligt og tyndt output, kan man reducere mængden og få det mere fast ved at anvende Imodium®, spørg eventuelt stomisygeplejersken til råds vedrørende dosering.

SYGDOM

Lige som alle andre kan du blive ramt af både diarré og forstoppelse når du rejser og indtager fremmed mad og drikke.

Men det er særligt vigtigt for dig med en stomi, at være opmærksom og forebygge såvel som behandle.

Får du ikke styr på diarré inden for 24 timer, bør du søge læge, da det er en alvorlig komplikation, når du har en stomi.

Får du forstoppelse skal du sørge for at drikke rigeligt for at "fortynde proppen" og skylle den ud.

Din stomisygeplejerske kan vise dig hvordan du skyller stomien ved hjælp af et kateter.

Vær opmærksom på at den læge eller sygeplejerske du først får kontakt med på en ferie ikke nødvendigvis har stomi-viden, men at du kan bede om at blive henvist til en der har.

FIND YDERLIGERE INFO ONLINE:

SUNDHED.DK - den fælles offentlige sundhedsportal

VACCINATION.DK - forslag til vaccinationer og malariaforebyggelse

UM.DK - udenrigsministeriets hjemmeside

IM.DK - Indenrigs- og Sundhedsministeriets hjemmeside

COPA.DK - søg hjælp og stil spørgsmål til ligesindede og COPA-rådgivere

ORDBOG

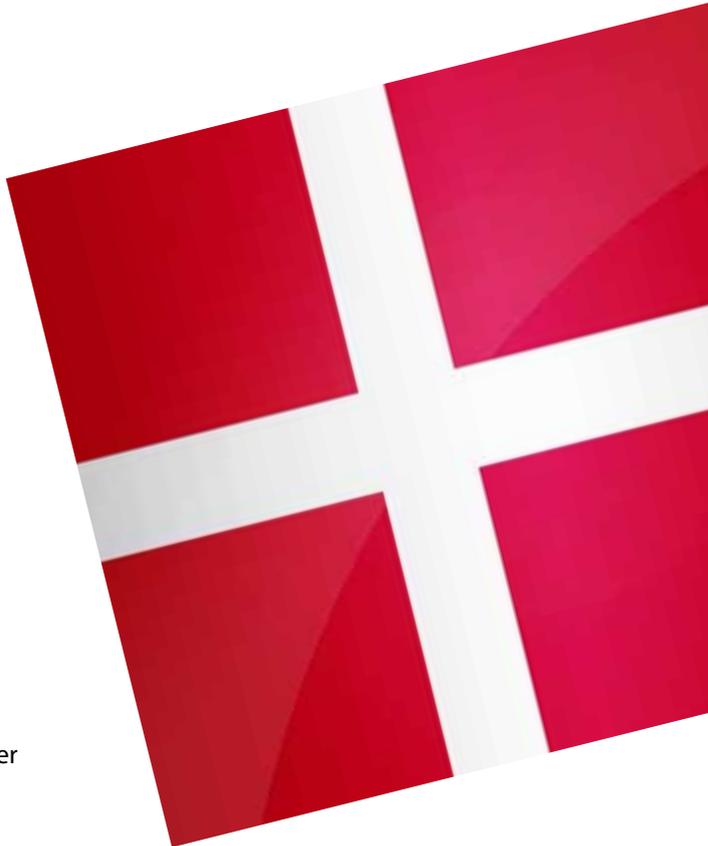


DANSK

1. stomityper
2. stomi
3. colostomi
4. ileostomi
5. urostomi
6. Kock's reservoir
7. J-pouch, reservoir
8. stomihjælpemidler
9. pose
10. pose med klæbeflade
11. tømbar pose
12. urostomi pose
13. stomi cap
14. endels bandage
15. todels bandage
16. plade
17. flexibel plade
18. mikroporøst plaster
19. ringstørrelse
20. stomi diameter
21. filter
22. natpose
23. bælte
24. lukkeclips, lukkeklemme
25. overtrækspose
26. irrigationssæt
27. kateter
28. Tilbehør
29. hudbeskyttelse, hudbarriere
30. karaya-ring
31. stomahesive ring
32. hudplade
33. creme
34. gelé
35. pasta
36. pulver
37. hudlotion
38. tætningsring
39. kompresser
40. hudrensemiddel
41. deodorant
42. vat
43. sæbe
44. saks
45. medicinske udtryk
46. tarm
47. endetarmsåbning
48. tyktarm
49. tyndtarm
50. nyre
51. blære, urinblære
52. urinrør
53. kræft
54. crohns sygdom
55. colitis ulcerosa
56. familiær polypose
57. betændelse
58. sygdom
59. handicap
60. operation
61. komplikationer
62. prolaps, fremfald
63. brok
64. fistel
65. tilbagetrækning, indtrækning
66. forsnævring

67. byld
68. hudirritation
69. hudproblemer
70. allergi
71. læk, utæt
72. diarré
73. forstoppelse
74. afføring
75. urin
76. bandage
77. udstyr
78. toilet, wc
79. vaskerum
80. brusebad
81. badeværelse
82. badekar
83. vand
84. mineral vand
85. toiletpapir
86. affaldsspand
87. professionelle
88. læge, doktor
89. internmediciner, mediciner
90. kirurg
91. urolog
92. apotek
93. apotek, matas
94. bandagist
95. stomisygeplejerske
96. hospital
97. medicin, medicinsk behandling
98. regning
99. sygesikring, sygesikring „Danmark“
100. sygesikringsbevis

101. forsikring, forsikringsselskab
102. ambassade
103. ambassadør



STOMIFORENINGEN COPA

Jyllandsgade 41
4100 Ringsted
Denmark
Call: (+45) 5767 3525
mail: sekretariatet@copa.dk
copa.dk

ENGLISH

1. types of Ostomy
2. stoma, ostomy
3. colostomy
4. ileostomy
5. urostomy
6. Kock's pouch
7. pouch, reservoir
8. Ostomy Appliances
9. bag, pouch
10. adhesive bag
11. drainable bag
12. urostomy bag
13. storna cap
14. one-piece appliance
15. two-piece appliance
16. flange
17. flexible flange
18. microporous adhesive area
19. size of ring
20. size of ostomy
21. filter
22. night bag
23. belt
24. fastener clips for bags
25. covers for bags
26. irrigation system
27. catheter
28. accessories
29. skin-barrier
30. Karaya-skinprotection
31. Stomahesive-skinprotection
32. skin-barrier plate
33. cream
34. gel
35. paste
36. powder
37. lotion
38. seal rings
39. wipes
40. cleaning agent
41. deodorants
42. cotton wool
43. soap
44. scissors
45. medical terms
46. bowel, intestine
47. anus
48. large bowel,
49. small intestine
50. kidney
51. bladder
52. ureter
53. cancer
54. Crohn's disease
55. ulcerative colitis
56. familiar polyposis
57. inflammation
58. disease, illness, sickness
59. handicap, disability
60. operation, surgery
61. complications
62. prolapse
63. hernia
64. fistula
65. retraction
66. stenosis

- 67. abscess
- 68. skin-irritation
- 69. skin problems
- 70. allergy
- 71. leaky, not tight
- 72. diarrhoea
- 73. constipation
- 74. stool
- 75. urine
- 76. bandage
- 77. equipment
- 78. toilet, lavatory
- 79. washing-room, lavatory
- 80. shower
- 81. bathroom
- 82. tub
- 83. water
- 84. mineral water
- 85. toilet paper
- 86. dustbin
- 87. professionals
- 88. physician, doctor
- 89. internist, intemal specialist
- 90. surgeon
- 91. urologist
- 92. chemist's shop, pharmacy
- 93. shop for medical supplies
- 94. bandagist, orthopaedic technician
- 95. ostomy therapist
- 96. hospital
- 97. medicine, medication
- 98. account, bill
- 99. sick-fund, health insurance company
- 100. int. sick-certificate

- 101. assurance, insurance company
- 102. embassy
- 103. ambassador



IA - THE ILEOSTOMY AND INTERNAL POUCH

SUPPORT GROUP

Peeverill House, 1-5 Mill Road, Ballyclare
Co Antrim BT39 9DR

United Kingdom

Call: (+44) 28 9334 4043

mail: info@iasupport.org

iasupport.org

DEUTCH

1. Stomaarten
2. Stoma, Anus Praeter
3. Colostomie
4. Ileostomie
5. Urostomie
6. Kocksche Tasche
7. Pouch
8. Stomaversorgungsartikel
9. Beutel
10. Klebebeutel
11. Ausstreifbeutel
12. Urostomiebeutel
13. Stomakappe
14. Einteilige Versorgung
15. Zweiteilige Versorgung
16. Basisplatte
17. Flexibel Basisplatte
18. Mikroporöse Klebefläche
19. Ringgrösse
20. Stomagrösse
21. Filter
22. Nachtbeutel
23. Gürtel
24. Beutel-Verschlussklammern
25. Beutelüberzüge
26. Irrigations-Set
27. Katheter
28. Zubehör
29. Hautschutz
30. Karaya-Hautschutz
31. Stomahesive-Hautschutz
32. Hautschutzplatte
33. Creme
34. Gel
35. Paste
36. Puder
37. Lotion
38. Abdichtringe
39. Kompressen
40. Reinigungsmittel
41. Deodorantien
42. Watte
43. Seife
44. Schere
45. Medizinische Begriffe
46. Darm
47. After, Anus
48. Dickdarm
49. Dünndarm
50. Niere
51. Blase
52. Harnleiter
53. Krebs
54. Morbus Crohn
55. Colitis ulcerosa
56. Familiäre Polyposis
57. Entzündung
58. Krankheit
59. Behinderung
60. Operation
61. Komplikationen
62. Prolaps
63. Hernie, Bruch
64. Fistel
65. Retraktion
66. Stenose

67. Abszess
68. Hautentzündung
69. Hautprobleme
70. Allergie
71. Undicht
72. Durchfall
73. Verstopfung
74. Stuhl
75. Urin
76. Bandage
77. Ausstattung
78. Toilette, WC
79. Waschraum
80. Dusche
81. Badezimmer
82. Badewanne
83. Wasser
84. Mineralwasser
85. Toilettenpapier
86. Abfalleimer
87. Fachleute
88. Arzt
89. Internist
90. Chirurg
91. Urologe
92. Apotheke
93. Sanitätshaus,
 Versorgungsmittelgeschäft
94. Bandagist, Orthopädietechniker
95. Stomatherapeutin
96. Krankenhaus
97. Medikamente
98. Rechnung
99. Krankenkasse

100. Internationaler Krankenschein
101. Versicherung
102. Botschaft
103. Botschafter



DEUTSCHE ILCO

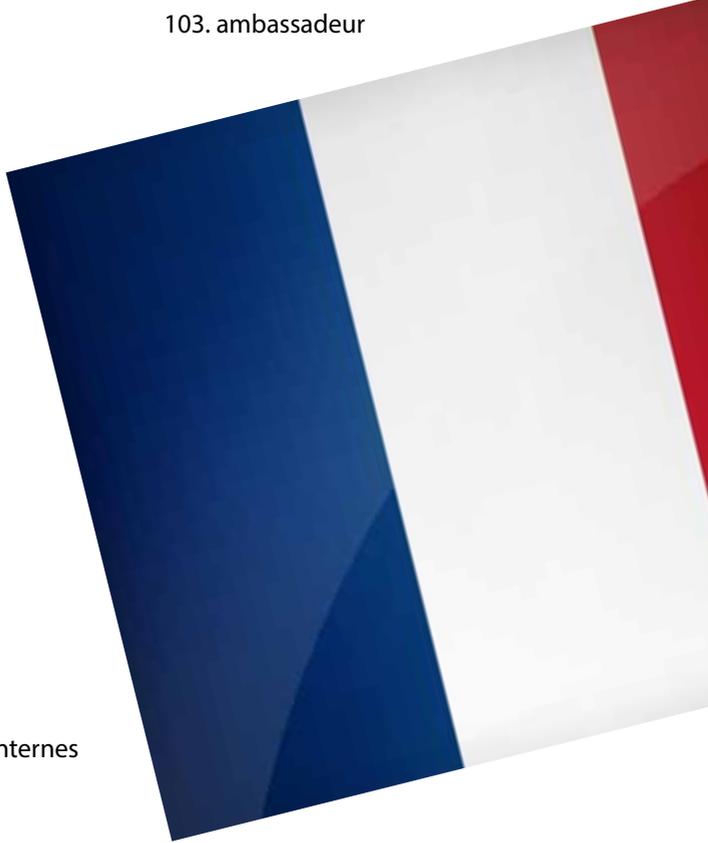
Thomas-Mann-Str. 40
53111 Bonn
Germany
Call: (+49) 228 338894-50
mail: info@ilco.de
ilco.de

FRANÇAIS

1. types de stomie
2. stomie
3. colostomie
4. iléostomie
5. urétérostomie
6. poche de Kock
7. poche, réservoir
8. Appareillage pour stomisés
9. poche
10. poche adhésive
11. poche vidangeable
12. poche pour urétérostomie
13. stoma cap
14. système monobloc
15. système deux pièces
16. protecteur cutané
17. protecteur cutané souple
18. surface adhésive micropore
19. diamètre de l'anneau
20. diamètre de la stomie
21. filtre
22. poche de nuit
23. ceinture
24. clamp
25. couvre-poche
26. appareil d'irrigation
27. catheter
28. Accessoires
29. protecteur cutané
30. Karaya-protecteur cutané
31. Stomahesive protecteur cutané
32. protecteur cutané
33. pommade
34. gel
35. pâte
36. poudre
37. lotion
38. anneau d'étanchéité
39. compresses
40. nettoyant pour la peau
41. déodorants
42. coton
43. savon
44. ciseaux
45. Termes médicaux
46. intestin
47. anus
48. gros intestin, colon
49. intestin, grêle
50. rein
51. vessie
52. urètre
53. cancer
54. maladie de Crohn
55. recto-colite ulcéro-hémorragique
56. polypose familiale
57. inflammation
58. maladie
59. handicap
60. opération, intervention chirurgicale
61. complications
62. prolapsus
63. hernie
64. fistule
65. rétraction
66. sténose

67. abcès
68. inflammation de la peau
69. problème de peau
70. allergie
71. pas étanche
72. diarrhée
73. constipation
74. selles
75. urine
76. bandage
77. Équipement
78. toilettes, cabinets, w.c.
79. lavado
80. douche
81. salle de bains
82. baignoire
83. eau
84. eau minérale
85. papier hygiénique
86. seau à ordures, poubelle
87. Spécialistes
88. médecin, docteur
89. spécialiste des maladies internes
90. chirurgien
91. urologue
92. pharmacie
93. maison de santé, maison de cure
94. bandagiste
95. stomathérapeute
96. l'hospital
97. remède, médicament
98. facture
99. caisse de maladie
100. bulletin international de maladie,

feuille internationale d'assurance
maladie
101. assurance
102. ambassade
103. ambassadeur



FÉDÉRATION DES STOMISÉS DE FRANCE (F.S.F.)

76/78, rue Balard

75015 Paris

France

Call: (+33) 145 574 002

mail: contact@fsf.asso.fr

fsf.asso.fr

ESPAÑOL

1. Clases, tipos de ostomias
2. ostomía
3. colostomía
4. ileostomía
5. urostomía
6. reservorio de Kock
7. reservorio
8. Dispositivos para ostomias
9. la bolsa
10. bolsa adhesiva
11. bolsa drenable
12. bolsa para urostomías
13. tapón para ostomía
14. aplicación de una pieza
15. aplicación de dos piezas
16. placa de base
17. placa de base flexible
18. cinta adhesiva microporosa
19. tamaño o diámetro de anillo
20. tamaño del ostomía
21. filtro
22. bolsa para la noche
23. cinturón, cinto
24. broche, cierre
25. cubrebolsa
26. juego para irrigación
27. cateter
28. Accesorios
29. protector de la piel
30. protección de Karaya para piel
31. protección de stomahesive para piel
32. placa protectora de la piel
33. crema
34. gel
35. pasta
36. polvo
37. solución, loción
38. aros selladores de protección
39. compresa
40. elementos, de limpieza
41. desodorantes
42. algodón
43. jabón
44. tijera
45. Expresiones medicinales
46. intestino
47. ano
48. colon o intestino grueso
49. ileon o intestino delgado
50. riñon
51. vejiga
52. conducto de orina, uréter
53. cancer
54. enfermedad de Crohn
55. colitis ulcerosa
56. poliposis familiar
57. inflamación, irritación
58. enfermedad
59. incapacidad, minusvalia
60. operación, cirugía
61. complicación
62. prolapso
63. hernia, eventración
64. fístula
65. retracción
66. estenosis

67. absceso
68. irritación cutánea
69. problemas de piel
70. alergia
71. no hermético, con pérdida
72. diarrea
73. estreñimiento
74. materia fecal, heces
75. orina
76. vendaje
77. Equipo
78. toilette, servicio
79. lavabo
80. ducha
81. cuarto de baño
82. bañera
83. agua
84. agua mineral
85. papel higiénico
86. balde de desperdicios
87. Especialistas
88. médico, doctor
89. médico internista
90. cirujano
91. urologo
92. farmacia
93. ortopedia, casa de productos
de sanidad
94. vendajista, técnico en ortopedi
95. estomaterapéuta
96. hospital, clinica
97. medicamentos
98. cuenta, factura
99. seguridadsocial

100. certificado intemacional de
enfermedad
101. seguro, compañía de seguro
102. embajada
103. embajador



EXPATRIATE OSTOMATES OF SPAIN (EOS)

Ostomizados Extranjeros de España

Apartado de Correos 336

03730 Jávea (Alicante)

Spain

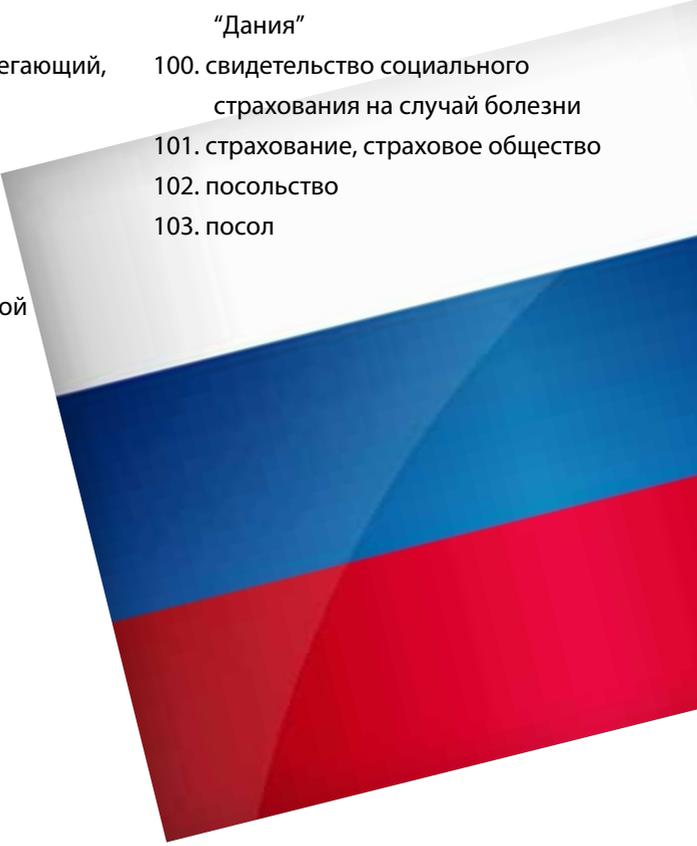
Call: (+34) 966 460 063

mail: eostext@gmail.com

ostomyinspain.org

CYRILLIC

1. Типы стомы
2. стома
3. колостома
4. илеостома
5. уростома
6. резервуар Кока
7. резервуар
8. Средства ухода за стомой
9. мешок
10. калоприёмник на клеящей основе
11. открытый калоприёмник
12. мочеприёмник
13. стома-крышка
14. однокомпонентный калоприёмник
15. двухкомпонентный калоприёмник
16. пластина
17. гибкая пластина
18. микропористый пластырь
19. размер кольца
20. диаметр стомы
21. фильтр
22. ночная дренажная система
23. пояс
24. зажим-защёлка
25. матерчатый чехол для калоприёмника
26. система ирригации (промывания)
27. катетер
28. Принадлежности
29. защита кожи, кожный барьер
30. Карайя – кольцо для защиты кожи
31. Стомахесив – уплотнительное кольцо для защиты кожи
32. пластинка для защиты кожи
33. крем
34. гель
35. паста, мазь
36. пудра
37. лосьон для кожи
38. кольцо изоляции
39. компресс
40. средство для очищения кожи
41. дезодорант
42. вата
43. мыло
44. ножницы
45. Медицинские термины
46. кишка
47. отверстие прямой кишки
48. толстая кишка
49. тонкая кишка
50. почка
51. мочевого пузыря
52. мочеточник
53. рак
54. болезнь Крона
55. язвенный колит
56. семейный полипоз
57. воспаление
58. болезнь
59. физический недостаток
60. операция
61. осложнения
62. пролапс, выпадение
63. грыжа
64. фистула, свищ

- 
65. втягивание, западение
 66. стеноз, сужение
 67. абсцесс, нарыв, гнойник
 68. раздражение кожи
 69. раздражимость кожи
 70. Аллергия неплотно прилегающий,
 71. негерметичный
 72. понос
 73. запор
 74. кал, стул, испражнения
 75. моча
 76. изделия по уходу за стомой
 77. Оборудование
 78. туалет, уборная
 79. туалет с раковиной
 80. душ
 81. ванная, ванная комната
 82. ванна
 83. вода
 84. минеральная вода
 85. туалетная бумага
 86. мусорный ящик
 87. Профессионалы
 88. врач, доктор
 89. терапевт, медик
 90. хирург
 91. уролог
 92. аптека
 93. магазин медицинских товаров
 94. специалист-ортопед
 95. стомасестра,
медсестра-стоматерапевт
 96. больница, госпиталь
 97. медицина, лечение
 98. счёт
 99. социальное страхование на случай
болезни, компания социального
страхования на случай болезни
"Дания"
 100. свидетельство социального
страхования на случай болезни
 101. страхование, страховое общество
 102. посольство
 103. посол

**COORDINATIVE COUNCIL OF REGIONAL PUBLIC
ORGANIZATIONS OF STOMA PATIENTS OF RUSSIA**

Kovrov pereulok 28, stromie.1

109544 Moscow

Russia

Call: (+7-495) 225-2503

mail: astommoscow@yahoo.com

astom.ru

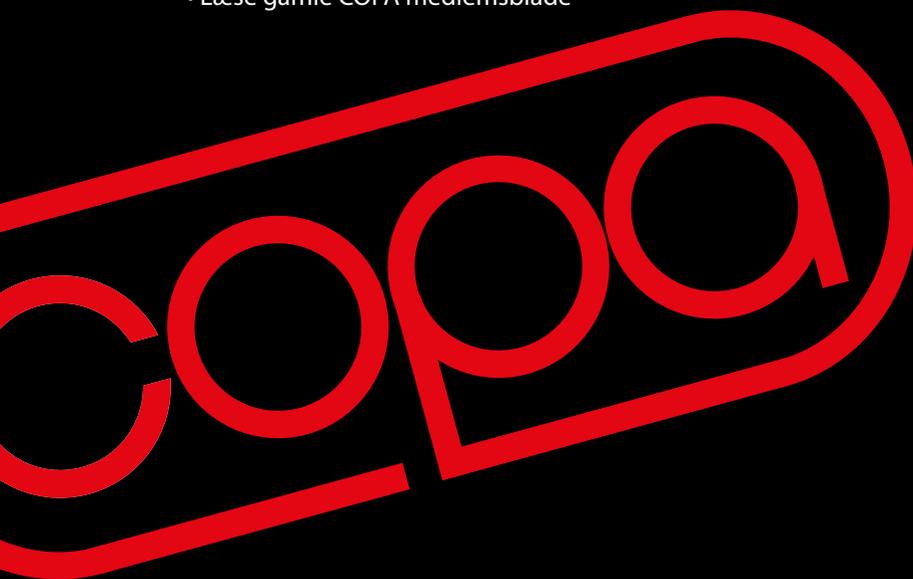
VIL DU VIDE MERE?

Stomiforeningen COPA har en hjemmeside med forum, artikler, rådgivning, oversigt over lokalforeninger, arrangementer og meget mere.

Besøg Stomiforeningen COPA på copa.dk og stomiguident.dk

PÅ HJEMMESIDERNE KAN MAN BL.A.

- Læse artikler og få rådgivning
- Unge med stomi kan få stor glæde af Stomiguident
- Deltage i COPA's forum
- Skrive i COPA facebook grupperne
- Læse om lokalforeningerne og interessegrupperne
- Melde sig i Stomiforeningen COPA
- Læse gamle COPA medlemsblade



UDARBEJDET AF STOMIFORENINGEN COPA
I SAMARBEJDE MED COPARÅDGIVER STEEN SAMUELSEN
2. UDGAVE SEPTEMBER 2019

BLIV MEDLEM AF COPA

Du kan melde dig ind via hjemmesiden: copa.dk, pr. telefon 5767 3525

og pr. mail: sekretariatet@copa.dk.

Du er også velkommen til at udfylde nedenstående indmeldelsesblanket og sende den til: Stomiforeningen COPA, Jyllandsgade 41, 4100 Ringsted.

Navn _____

Adresse _____

Postnummer _____ By _____

Kommune _____ Fødselsår _____

Telefon _____ Mobil _____

E-mail _____

Afkryds ønsket medlemsform

Alm. medlem Pensionistmedlem Støttemedlem

Ønsker du COPA bladet? JA NEJ

For nærmere oplysninger ring tlf.: 5767 3525, eller klik ind på copa.dk

Ønskes medlemskab af en eller flere af nedenstående interessegrupper?

Urostomigruppen Forældregruppen

Familiær Adenomatøs Polyposegruppen

Operation:

Colostomi Ileostomi Urostomi

Operationsår:

Andet: _____



COPA.DK | STOMIGUIDEN.DK